

Убр. 3603  
1. издање 1907 г.

ЗАКОН  
О  
УГОВОРУ О ТРГОВИНИ И ПЛОВИДБИ  
И  
КОНВЕНЦИЈИ ПРОТИВ СТОЧНИХ ЗАРАЗА  
ИЗМЕЋУ  
СРБИЈЕ И ИТАЛИЈЕ

ИЗДАЊЕ  
ЦАРИНСКЕ УПРАВЕ  
МИНИСТАРСТВА ФИНАНСИЈА



БЕОГРАД  
ШТАМПАНО У ДРЖАВНОЈ ШТАМПАРИЈИ КРАЉЕВИНЕ СРБИЈЕ  
1907

МИ  
П Е Т А Р I.

ПО МИЛОСТИ БОЖЈОЈ И ВОЉИ НАРОДНОЈ  
КРАЉ СРБИЈЕ

ПРОГЛАШУЈЕМО И ОБЈАВЉУЈЕМО СВИМА И СВАКОМЕ, ДА ЈЕ НАРОДНА СКУПШТИНА, САЗВАНА У ПРВИ РЕДОВАН САЗИВ ЗА 1. ОКТОБАР 1906. ГОД., НА СВОМЕ ХСV РЕДОВНОМ САСТАНКУ ДРЖАНОМ 15. ФЕБРУАРА 1907. ГОДИНЕ РЕШИЛА И ДА СМО МИ ПОТВРДИЛИ И ПОТВРЂУЈЕМО:

**ЗАКОН**

О  
УГОВОРУ О ТРГОВИНИ И ПЛОВИДБИ

ИЗМЕЂУ

СРБИЈЕ И ИТАЛИЈЕ

Његово Величанство Краљ Србије и Његово Величанство Краљ Италије, задахнути жељом, да трговинске односе између својих држава доведу у што тењу везу, одлучили су да закључе уговор о трговини и пловидби и наименовали су, тога ради, своје пуномоћнике, и то:

Његово Величанство Краљ Србије:  
Г. Рашу Милошевића, Управника Државних Монопола;

Г. Саву Р. Кукића, Начелника Царинске Управе;

Његово Величанство Краљ Италије:

Г. Маркиза Александра Гвичоли, сенатора Краљевине, Свог Изванредног Посланика и пуномоћног Министра у Београду;

Sa Majesté le Roi de Serbie et Sa Majesté le Roi d'Italie, animés du désir de resserrer de plus en plus les relations commerciales entre leurs Etats, ont résolu de conclure un traité de commerce et de navigation, et ont nommé à cet effet pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté le Roi de Serbie:  
Mr. Racha Milochévitch, Directeur général des Monopoles de l'Etat;

Mr. Sava R. Koukitch, Directeur général des Douanes;

Sa Majesté le Roi d'Italie:

Mr. le Marquis Alessandro Guiccioli, Sénateur du Royaume, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à Belgrade.

4

Г. Лудовика Лучоли, Директора шефа дивизије у Министарству Финансија;

Г. Ернеста Коха, начелника Министарства Иностранних Дела,

који су, пошто су измењали своја пуномоћства и нашли их да су добра и уредна, уговорили ове чланове:

#### Члан 1.

Биће потпуна слобода трговине и пловидбе између Србије и Италије.

#### Чл. 2.

Држављанима једне од уговорница биће слободно да се користе, под једнаким погодбама и плаћајући исте таксе као и домородци, друмовима и осталим путевима, каналима, пропустима, скелама, мостовима сталним и покретним, пристаништима и местима за искрцавање, знацима и осветљењем за обелажавање пловних путева на води, крманошима, дизалицама и јавним мерцима, магацинима и уређењима за спасавање и смештање бродарског товара и осталих предмета, у колико су ова уређења или установе намењени за јавну употребу, било да њима рукује држава, било појединци.

Изузимајући особене прописе за установе за осветљење и за крманоше, неће се наплаћивати никаква такса, ако у истини није учињена употреба од ових уређења и уснова.

#### Члан 3.

Уговорнице обвезују се да неће спречавати међусобну трговину обеју земаља забранама увоза, извоза или провоза.

Изузеци од овог правила, у колико они буду важки за све земље и за земље, које се налазе у истим околностима, допуштаће се само у овим случајевима:

Mr. Ludovico Lucioli Directeur  
Chef de Division au Ministère des Finances;

Mr. Ernesto Koch, Chef de Section  
au Ministère des Affaires Etrangères;

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

#### Art. 1.

Il y aura pleine et entière liberté de commerce et de navigation entre l'Italie et la Serbie.

#### Art. 2.

Les ressortissants de l'une des Parties contractantes seront libres de faire usage, sous les mêmes conditions et en payant les mêmes taxes que les nationaux, des chaussées et autres routes, canaux, écluses, bacs, ponts et ponts - tournants, des ports et endroits de débarquement, signaux et feux servant à désigner les eaux navigables, du pilotage, des grues et poids publics, magasins et établissements pour le sauvetage et le magasinage de la cargaison et autres objets, en tant que ces établissements ou institutions sont destinés à l'usage du public, soit qu'ils soient administrés par l'Etat, soit par des particuliers.

Sauf les réglemens particuliers sur les phares et fanaux et sur le pilotage, il ne sera perçu aucune taxe, s'il n'a été fait réellement usage de ces établissemens et institutions.

#### Art. 3.

Les Parties contractantes s'engagent à n'entraver nullement le commerce réciproque des deux pays par des prohibitions à l'importation, à l'exportation ou au transit.

Des exceptions à cette règle, en tant qu'elles soient applicables à tous les pays et aux pays se trouvant dans des conditions identiques, ne pourront avoir lieu que dans les cas suivants:

1. у извазредним околностима за ратне набавке ;

2. с обзиром на јавну сигурност ;

3. за државне монополе, који постоје и који буду постојали у будуће ;

4. у погледу примене, на страну робу, забрана или ограничења, прописаним унутрашњим законима за унутрашњу производњу сличних производа, или за продају или транспорт у унутрашњости сличних производа домаће производње ;

5. с обзиром на здравствену полицију и на заштиту стоке и корисних биљака од болести, и штетљивих инсеката и паразита.

Што се тиче стоке, као и сирових сточних производа и предмета, који могу да послуже као средство за преносење заразе, утврђене су одредбе у специјалној Конвенцији односно сточних зараза.

#### Члан 4.

Трговци, фабриканти и други индустријалци, који докажу легитимационом картом, коју им је издала надлежна власт њихове земље, да у држави, у којој су настањени могу да обављају своју трговину или индустрију и да плаћају законима прописане таксе и порезе, имаће право да лично, или преко путника, који су у њиховој служби, чине куповине у области друге стране уговорнице, код трговаца или на јавним трговинама или код произвођача. Они ће исто тако моћи узимати порудбине, па и на основу угледа, од трговаца или других лица, која се у својим радњама служе понуђеном робом. Ни у једном ни у другом случају неће они тога ради плаћати нарочиту таксу већу, него домородци и држављани најповлашћенијег народа.

1. dans des circonstances exceptionnelles par rapport aux provisions de guerre ;

2. pour des raisons de sûreté publique ;

3. pour les monopoles d'État actuellement en vigueur ou qui pourraient être établis à l'avenir ;

4. en vue de l'application, aux marchandises étrangères, des prohibitions ou restrictions arrêtées par des lois intérieures à l'égard de la production intérieure des marchandises similaires, ou de la vente ou du transport à l'intérieur des marchandises similaires de production nationale ;

5. par égard à la police sanitaire et en vue de la protection des animaux ou des plantes utiles, contre les maladies, les insectes et parasites nuisibles.

Pour ce qui concerne le bétail, ainsi que les produits bruts d'animaux et les objets pouvant servir de véhicules à la contagion, sont réservées les stipulations de la Convention spéciale concernant les épizooties.

#### Art. 4.

Les négociants, fabricants et autres industriels qui prouvent, par l'exhibition d'une carte de légitimation industrielle, délivrée par les autorités de leur Pays, que dans l'État où ils ont leur domicile, ils sont autorisés à exercer leur commerce ou industrie et qu'ils y acquittent les taxes et impôts légaux, auront le droit, personnellement ou par des voyageurs à leur service, de faire des achats dans les territoires de l'autre Partie contractante, chez des négociants ou dans les locaux de vente publics ou chez les personnes qui produisent ces marchandises. Ils pourront aussi prendre des commandes, même sur échantillons, chez les négociants ou autres personnes dans l'exploitation industrielle desquels les marchandises du genre offert trouvent leur emploi. Ni dans un cas ni dans l'autre, ils ne seront astreints à acquitter pour cela une

Индустријалци (трговачки путници), који имају уза се легитимациону карту, могу носити собом угледе, али не и робу.

Легитимационе карте имају да буду написане по обрасцу приложеном уз овај уговор на талијанском или српском језику са преводом на француском језику.

Стране уговорнице саопштаваће једна другој којим је властима стављено у дужност да издају легитимационе карте, као и одредбе, којима се путници имају саобразити при вршењу њихове трговине.

Претходне одредбе неће се примењивати на послове, који се у путовању обављају, ни на торбарење, а тако исто ни на тражење поруџбина од лица, која не обављају ни трговину ни индустрију.

Предмети, подложни плаћању царине, које као угледе буду увозили трговачки путници, биће и у једној и у другој земљи слободни од царине при увозу и извозу под погодбом, да ови предмети не буду продати но да буду извезени у року од дванаест месеца и да идентичност предмета увезених и извезених не буде сумњива, ма која, у осталом, била царинарница, преко које се ови предмети извоје.

Извоз угледа има, у обема земљама, да буде обезбеђен при увозу, било депоновањем суме односних царинских дажбина у готову, било обезбеђењем.

Са држављанима једне од уговорница, који иду на вапаре и тргове у области друге, да тамо обављају своју трговину или да тамо продају своје производе, поступаће се узајамно као са доморочима и неће бити подвргнути већим таксама, него доморочи.

taxe spéciale plus élevée que les nationaux ou les ressortissants de la nation la plus favorisée.

Les industriels (voyageurs de commerce) munis d'une carte de légitimation industrielle ont le droit d'avoir avec eux des échantillons, mais non des marchandises.

Les cartes de légitimation industrielle devront être établies conformément au modèle ci-joint, et rédigées en italien ou en serbe avec traduction en français.

Les Parties contractantes se donneront réciproquement connaissance des autorités chargées de délivrer les cartes de légitimation, ainsi que des dispositions auxquelles les voyageurs doivent se conformer dans l'exercice de leur commerce.

Les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables aux industries ambulantes, non plus qu'au colportage et à la recherche des commandes chez des personnes n'exerçant ni commerce ni industrie.

Les objets passibles d'un droit de douane qui seront importés comme échantillons par les voyageurs de commerce seront, de part et d'autre, admis en franchise de droits d'entrée et de sortie, à la condition que ces objets, sans avoir été vendus, soient réexportés dans un délai de douze mois et que l'identité des objets importés et réexportés ne soit pas douteuse, quel que soit, du reste, le bureau de douane par lequel ils passent à leur sortie.

La réexportation des échantillons devra être garantie dans les deux Pays à l'entrée, soit par le dépôt du montant des droits de douane respectifs, soit par cautionnement.

Les ressortissants de l'une des Parties contractantes se rendant aux foires ou marchés sur les territoires de l'autre, à l'effet d'y exercer leur commerce ou d'y débiter leurs produits, seront réciproquement traités comme les nationaux et ne seront pas soumis à des taxes plus élevées que celles perçues de ces derniers.

## Члан 5.

У погледу количине, обезбеђења и наплаћивања царина увозних и извозних, као и у погледу провоза, реекспортирације, сместишта, месних дажбина и царинских формалности при претоваривању робе, транспорта на железницама и у опште свега што се тиче обављања трговине и индустрије, свака од уговорница обавезује се да призна другој сваку корист, сваку повластицу или смањење у увозним или извозним тарифама производима пољопривреде и индустрије обеју земаља, које једна од њих буде уступила некој трећој држави. Исто тако свака олакшица или преимућство, који буду дати доцније некој трећој држави, биће распрострајне одмах и безусловно самим тим на производе пољопривреде и индустрије друге стране уговорнице.

## Art. 5.

Quant au montant, à la garantie et à la perception des droits d'importation et d'exportation, ainsi que par rapport au transit, à la réexportation, à l'entreposage, aux droits locaux et aux formalités douanières, au transbordement des marchandises, aux transports sur les voies ferrées et, en général, pour tout ce qui se rapporte à l'exercice du commerce et de l'industrie, chacune des deux Parties contractantes s'engage à faire profiter l'autre de toute faveur, de tout privilège ou abaissement dans les tarifs à l'importation ou à l'exportation des produits du sol et de l'industrie des deux Pays, que l'une d'elles pourrait avoir accordés à une tierce Puissance. Aussi toute faveur, ou immunité concédée plus tard à une tierce Puissance, sera étendue immédiatement, sans conditions et par ce fait même, aux produits du sol et de l'industrie de l'autre Partie contractante.

## Члан 6.

Производи пољопривреде и индустрије Србије који се увозе у Италију и производи пољопривреде и индустрије Италије, који се увозе у Србију било ради потрошње, било на сместиште било ради реекспортирације или провоза, биће подвргнути истом поступању и неће плаћати дажбине друге ни веће него производи најповлашћенијег народа у овом погледу.

## Art. 6.

Les produits du sol et de l'industrie de la Serbie qui seront importés en Italie, et les produits du sol et de l'industrie de l'Italie qui seront importés en Serbie destinés soit à la consommation, soit à l'entreposage, soit à la réexportation ou au transit, seront soumis au même traitement et ne seront passibles de droits ni plus élevés ni autres que les produits de la nation la plus favorisée sous ces rapports.

У осталом, производи пољопривреде и индустрије Србије, побројани у тарифи А, приложеној уз овај уговор, при увозу у Италију, и производи пољопривреде и индустрије Италије побројани у тарифи Б, приложеној уз овај уговор, при увозу у Србију, неће плаћати царине друге, ни веће, од оних, које су утврђене у наведеним тарифама.

D'ailleurs les produits du sol et de l'industrie de la Serbie, énumérés dans le tarif A, joint au présent traité, à leur importation en Italie, et les produits du sol et de l'industrie de l'Italie, énumérés dans le tarif B, joint au présent traité, à leur importation en Serbie, ne seront assujettis à des droits d'entrée autres ni plus élevés que ceux consolidés par lesdits tarifs.

## Члан 7.

За извоз у Србију неће се наплаћивати у Италији, и за извоз у Италију неће се наплаћивати у Србији, друге ни веће извозне царине од оних, које се наплаћују за извоз истих предмета у земљу највећма повлашћену у овом погледу. Тако исто, свака друга олакшица, коју једна од уговорница да некој трећој држави у погледу извоза, распростре се одмах и безусловно и на другу уговорницу.

## Члан 8.

Утврђује се, да се начело највећег повлашћења неће примењивати на нарочите олакшице, које проистичу из царинског савеза, ни на олакшице, које су дате или би биле дате допније другим суседним државама ради олакшања пограничне трговине.

## Члан 9.

Производи сваке врсте, који долазе из једне од двеју држава или тамо одлазе, биће узајамно ослобођени у другој сваке провозне дажбине, било да се непосредно провозе, било да се за време провоза морају истоварити, уносити у стоваришта и поново утоварити.

## Члан 10.

Унутрашње дажбине, које се наплаћују за рачун државе, општина или корпорација, а оптерећавају или ће оптерећавати производњу, фабрикацију или потрошњу неког производа у области једне од уговорница, неће ни под каквим изговором погађати производе друге уговорнице ни јаче ни теретније, него што погађају домаће производе исте врсте.

Производи пољопривреде и индустрије једне уговорнице увезени у област друге и одређени за местите или провоз, неће бити подложни ни каквој унутрашњој дажбини.

## Art. 7.

A l'exportation vers la Serbie il ne sera perçu en Italie et à l'exportation vers l'Italie, il ne sera perçu en Serbie d'autres ni de plus hauts droits de sortie qu'à l'exportation des mêmes objets vers le pays le plus favorisé à cet égard. De même, toute autre faveur accordée par l'une des Parties contractantes à une tierce Puissance à l'égard de l'exportation sera immédiatement et sans conditions étendue à l'autre.

## Art. 8.

Il est entendu que la clause de la nation la plus favorisée ne s'appliquera pas aux faveurs spéciales résultant d'une union douanière, ni aux faveurs actuellement accordées ou qui pourraient être accordées ultérieurement à d'autres Etats limitrophes pour faciliter le trafic-frontière.

## Art. 9.

Les marchandises de toute nature venant de l'un des deux États ou y allant, seront réciproquement exemptes dans l'autre de tout droit de transit, soit qu'elles transitent directement, soit que, pendant le transit, elles doivent être déchargées, déposées et rechargées.

## Art. 10.

Les droits intérieurs, perçus pour le compte de l'État, des communes ou des corporations, qui grèvent ou grèveront la production, la fabrication ou la consommation d'un article dans le territoire d'une des Parties contractantes, ne frapperont sous aucun prétexte les produits de l'autre, d'une manière plus forte ou plus gênante que les produits indigènes de la même espèce.

Les produits du sol et de l'industrie de l'un des deux Pays importés dans le territoire de l'autre et destinés à l'entreposage ou au transit ne seront soumis à aucun droit interne.

## Члан 11.

Као што за српске пољопривредне и индустријске производе важе у Италији, у погледу плаћања царине и споредних такса, оне одредбе, које се примењују на најповлашћенију државу, тако и пољопривредни и индустријски производи Италије неће бити, у колико није друкчије уговорено, у Србији подвргнути никаквој накнадној царинској, месној или ма каквој другој такси, нити споредним таксама новим или већим, осим онима, који сада важе за државу највећма повлашћену, а то су:

1. ношевина: 20 пара од 100 килограма, и то само онде, где посао раде царински носачи;

2. калдрмина: 10 пара од 100 килограма;

3. лежарина: 5 пара од 100 килограма на дан; ова се такса повишава на дан са 10 пара од 100 килограма за робу, која је лако запаљива и која експлодује.

Разуме се, да се наведене споредне таксе могу наплаћивати само онда и само онолико, кад је и колико је служба, за коју оне треба да се наплате, учињена доиста и на основу царинскога прописа или закона.

У осталом, утврђује се, да ће свако смањење које се у тим споредним таксама буде одобрило за робу које треће државе, бити исто тако примењено и на сличне италијанске пољопривредне и индустријске производе.

## Члан 12.

Друштва акционарска (анонимна) и друга друштва трговачка, индустријска или финансијска са седиштем у једној од уговорница, у којој су основана саобразно законима земаљским, признаће се као законита и у другој земљи и имаће у овој нарочито право да се обраћају судо-

## Art. 11.

Les dispositions applicables en Italie à la nation la plus favorisée en ce qui concerne le payement des droits de douane et des droits accessoires étant valables même pour les produits du sol et de l'industrie de la Serbie, les produits de l'industrie de l'Italie, en tant qu'il ne soit autrement convenu, ne seront nullement soumis en Serbie à des surtaxes douanières, locales ou d'autre genre, ou à d'autres droits nouveaux, ou à des droits supérieurs à ceux qui existent actuellement à l'égard des nations les plus favorisées, savoir:

1<sup>o</sup> droit de port: 20 paras de *dinar* les 100 kg. et seulement dans les localités où le service est fait par des employés de douane;

2<sup>o</sup> droit de pavage: 10 paras de *dinar* les 100 kg.

3<sup>o</sup> droit de magasinage: 5 paras de *dinar* par 100 kg. et par jour; ce droit est augmentable de 10 paras par 100 kg. et par jour pour les marchandises facilement inflammables et explosibles.

Il est bien entendu que les taxes accessoires ne pourront être perçues que si les services pour lesquels elles doivent être payées ont été effectivement prêtés en conformité aux prescriptions et aux lois douanières.

Il demeure encore entendu que toute diminution de ces droits additionnels accordée aux marchandises d'une tierce Puissance sera également appliquée aux produits similaires du sol ou de l'industrie italiens.

## Art. 12.

Les sociétés par actions (anonymes) et autres associations commerciales, industrielles ou financières, domiciliées dans l'un des deux Pays et à condition qu'elles y aient été valablement constituées conformément aux lois en vigueur, seront reconnues comme ayant l'existence légale dans l'autre

вима било да траже било да бране своја права.

Именована друштва и удружења уживаће у другој земљи иста права, која имају или би имала слична друштва ма које земље.

#### Члан 13.

Српски бродови и њихови товари у Италији, и обратно, италијански бродови и њихови товари у Србији, при свом доласку било непосредно из земље одакле воде порекло, било из неке друге земље, и ма које било место порекла или опредељења њиховог товара, уживаће у сваком погледу исто поступање као и домаћи бродови њихови товари.

Свака повластица и свако ослобођење, које у том погледу једна од уговорница да некој трећој држави, припадше одмах и безусловно и другој.

#### Члан 14.

Ако би између уговорних страна наступили спорови у погледу тумачења или примене овог уговора, подразумевајући ту и тарифе и закључни протокол, као и сва питања, која се тичу обављања трговине између обеју земаља и за која једна од уговорница захтева да буду поднета на решење изборном суду, друга страна биће дужна да на то пристане, па и онда кад се има да расправи прејудичијелно питање, да ли се спор има да преда на решење изборном суду.

Изборни суд биће састављен за сваки спорни случај тако, да свака уговорница наименује за изборног судију једног свог држављанина, а обе уговорнице да изберу за треће изборног судију држављанина неке треће пријатељске државе.

Уговорнице задржавају право да се у напред и за неко опредељено

pays et elles y auront notamment le droit d'ester en justice devant les tribunaux, soit pour intenter une action, soit pour s'y défendre.

Lesdites sociétés et associations jouiront dans l'autre Pays des mêmes droits qui sont ou seraient accordés aux sociétés similaires d'un pays quelconque.

#### Art. 13.

Les navires serbes et leur cargaison en Italie, et réciproquement, les navires italiens et leur cargaison en Serbie, à leur arrivée, soit directement du Pays d'origine, soit d'un autre pays, et quelque soit le lieu de provenance ou la destination de leur cargaison, jouiront, sous tous les rapports, du même traitement que les navires nationaux et leur cargaison.

Tout privilège et toute franchise accordés à cet égard à une tierce Puissance par l'une des Parties contractantes seront accordés à l'instant même et sans conditions à l'autre.

#### Art. 14.

Si des contestations venaient à surgir au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent traité, y compris les tarifs et le protocole final, ainsi que toutes les questions concernant l'exercice du commerce entre les deux pays, et que l'une des Parties contractantes demande qu'elles soient soumises à la décision d'un tribunal arbitral, l'autre Partie devra y consentir, même pour la question préjudicielle de savoir si la contestation est de nature à être déferée au tribunal arbitral.

Le tribunal arbitral sera constitué pour chaque contestation de manière que chacune des deux Parties ait à nommer en qualité d'arbitre un propre ressortissant et que les deux Parties choisissent pour troisième arbitre le ressortissant d'une tierce puissance amie.

Les Parties contractantes se réservent de s'accorder, en anticipation et

време споразумеју о личности, која се, у случају потребе, има да наменује за трећег изборног судију.

Одлуке изборног суда имаће обавезну силу.

#### Члан 15.

Владе обеју уговорница споразумеће се о дану, кога ће овај уговор бити уведен у живот, што има да буде најскорије после измене ратификација, а најдоцније 1 априла 1907 год. (нови календар).

Овај уговор остаће у свази до 31 децембра 1917. Обе уговорнице задржавају, међу тим, право да дванаест месеца пре 31 децембра 1915 откажу овај уговор, у коме ће случају он изгубити силу закона 1 јануара 1916. Ако ни једна уговорница не би учинила употребу од овог права, нити би дванаест месеца пре 31 децембра 1917 саопштила своју намеру да овај уговор престане да важи, он ће остати у сили за годину дана од дана, кад га једна или друга страна буде отказала.

Обе уговорнице задржавају права да, споразумно, унесу у овај уговор све измене, које не би биле противне његовом духу и његовим принципима, а чију би корисност показало искуство.

#### Члан 16.

Овај уговор биће ратификован и ратификације измењан у Београду што је могућно скорије.

У потврду овога пуномоћници су га потписали и ставили на њега своје печате.

Урађено, у два примерака, у Београду  $\frac{1}{14}$  јануара 1907.

(М.П.) **Раша Милошевић** с. р.

(М.П.) **С. Р. Кукић** с. р.

(М.П.) **Гвичоли** с. р.

(М.П.) **Л. Лучоли** с. р.

(М.П.) **Е. Кох** с. р.

pour une période de temps déterminée, sur la personne du troisième arbitre à désigner en cas de besoin.

La décision des arbitres aura force obligatoire.

#### Art. 15.

Les Gouvernements des deux Parties contractantes se mettront d'accord à l'égard de la date de la mise en vigueur du présent traité, qui aura lieu le plus tôt possible après l'échange des ratifications et au plus tard le 1-er Avril 1907 (nouveau style).

Le présent traité restera exécutoire jusqu'au 31 décembre 1917. Les Parties contractantes se réservent toutefois la faculté de dénoncer douze mois avant le 31 décembre 1915 le présent traité, au quel cas il sera mis hors de vigueur le 1-er janvier 1916. Si aucune des Parties contractantes ne faisait usage de cette faculté et n'avait non plus notifié douze mois avant le 31 décembre 1917 son intention d'en faire cesser les effets, le traité demeurera obligatoire jusqu'à l'expiration d'un an, à partir du jour où l'une ou l'autre des Parties contractantes l'aura dénoncé.

Les Parties contractantes se réservent la faculté d'introduire dans ce traité, d'un commun accord, toute modification qui ne serait pas en opposition avec son esprit et ses principes, et dont l'utilité serait démontrée par l'expérience.

#### Art. 16.

Le présent traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Belgrade aussitôt que possible.

En foi de quoi les plénipotentiaires l'ont signé et l'ont revêtu de leurs cachets.

Fait, en double expédition, à Belgrade le  $\frac{1}{14}$  Janvier 1907.

(L. S.) **Racha Milochévitch** m. p.

(L. S.) **S. R. Koukitch** m. p.

(L. S.) **Guiccioli** m. p.

(L. S.) **L. Luciolli** m. p.

(L. S.) **E. Koch** m. p.

## ТАРИФА А.

ЦАРИНЕ ПРИ УВОЗУ У ИТАЛИЈУ

Број италијанске опште тарифе	НАИМЕНОВАЊЕ РОБЕ	Основица	Царине
			Лире у злату
из 84 б)	Шподијум . . . . .	100 кг.	0-50
85	Кудеља, лан и друга биљна влакна за предиво, изузимајући памук:		
а)	сирови . . . . .	—	слободно
б)	чешљани . . . . .	—	слободно
из 143	Простирачи за под, од вуне и вунених отпадака . . . . .	100 кг.	100—
152	Свилене чауре (кокони) . . . . .	—	слободно
из 153	Свила одмотана, проста, једножична или упредена (изузимајући вештачку свилу):		
а)	сирова . . . . .	—	слободно
из 171	Дрво:		
из а)	обично:		
	1. сирово или просто отесано или сечено секиром . . . . .	—	слободно
	2. четвртасто, тестерисано уз дуж . . . . .	—	слободно
	Кбр. 171 а) — Дуге потпадају под Бр. 171 а) 1.		
из 199	Коже:		
из а)	сирове, свеже или суве:		
	1. неупотребљиве за ћурчије . . . . .	—	слободно
280	Пшеница . . . . .	100 кг.	7-50
281	Раж . . . . .	»	4-50
282	Овас . . . . .	»	4—
283	Јечам . . . . .	»	4—
из 284	Остала жита:		
а)	бели кукуруз . . . . .	»	7-50
из б)	остали кукуруз и зрео пасуљ . . . . .	»	1-15

## TARIF A.

DROITS À L' ENTRÉE EN ITALIE

Numéro du tarif général italien	DÉNOMINATION DES MARCHANDISES	Unité	Droits
			Lires en or
ex 84 b)	Noir d'os . . . . .	100 kg.	0·50
85	Chanvre, lin et autres végétaux filamenteux, excepté le coton:		
a)	bruts . . . . .	—	exempts
b)	peignés . . . . .	—	exempts
ex 143	Tapis de pied, de laine et de bourre de laine	100 kg.	100 —
152	Cocons . . . . .	—	exempts
ex 153	Soie dévidée, simple, moulinée ou torse (soie artificielle exclue):		
a)	grège . . . . .	—	exempte
ex 171	Bois :		
ex a)	commun :		
	1. brut ou simplement dégrossi ou coupé à la hache . . . . .	—	exempt
	2. équarri, scié en long . . . . .	—	exempt
	Ad n° 171 a) — Les douves (merrains) rennent sous le n° 171 a) 1.		
ex 199	Peaux:		
ex a)	brutes, vertes ou sèches:		
	1. impropres à la pelleterie . . . . .	—	exemptes
280	Blé ou froment . . . . .	100 kg.	7·50
281	Seigle . . . . .	id	4·50
282	Avoine . . . . .	id	4·—
283	Orge . . . . .	id	4·—
ex 284	Autres céréales:		
a)	mais blanc . . . . .	100 kg.	7·50
ex b)	mais autre que blanc et haricots secs . . . . .	id	1·15

Број италијанске опште тарифе	НАИМЕНОВАЊЕ РОБЕ	Основица	Царине
			Лире у злату
из 298	Свеже шљиве . . . . .	100 кгр	1.—
из 302 ђ)	Суво воће: шљиве . . . . .	»	2.—
	КБр. 302. ђ). — 1. Шљиве плаћају уговорену царину у овој позицији без разлике паковања, изузимајући судове херметички затворене.		
	2. Производ познат у Србији под именом „пекмез“ (шљиве густо скуване без шећера), кад се увози у бурадима, потпада под ову позицију.		
313	Волови . . . . .	од ком.	38.—
315	Краве . . . . .	од ком.	10.—
316	Јунице и јунци . . . . . КБр. 316. — У ову уговорену позицију долазе јунице и јунци који нису изгубили више од 4 млечна зуба.	»	8.—
317	Телад . . . . . КБр. 317. — У ову уговорену позицију долазе телад, која још имају све млечне зубе.	»	8.—
318	Овце и козе . . . . .	»	3.—
319	Свиње:		
а)	до 10 килограма закључно . . . . .	»	3.—
б)	преко 10 до 20 килограма закључно . . . . .	»	3.—
в)	преко 20 килограма . . . . .	»	10.—
из 320	Месо:		
а)	свеже . . . . .	»	12.—
из в)	сољено, надимљено или на други начин преправљено, изузимајући шунке и сланицу . . . . .	»	25.—
321	Живина (жива и мртва) . . . . .	»	5.—

Numéro du tarif général italien	DÉNOMINATION DES MARCHANDISES	Unité	Droits
			Lires en or
ex 298	Prunes fraîches . . . . .	100 kg.	1 —
ex 302 f)	Fruits secs : pruneaux . . . . .	id	2.—
	Ad n° 302 f). — 1. Les pruneaux sont admis au droit conventionnel de cette position sans distinction d' emballage ou de récipient, en tant qu'il ne s'agit pas de récipients hermétiquement fermés.		
	2. Le produit qualifié en Serbie par le mot „Pekmez“ (prunes cuites et concentrées, sans sucre), importé en fûts, suit le régime conventionnel de cette position.		
313	Bœufs . . . . .	p. tête	38.—
315	Vaches . . . . .	p. tête	10.—
316	Génisses et taurillons . . . . .	id	8.—
	Ad n 316 — Suivent le régime conventionnel de cette position, les génisses et les taurillons qui n'ont pas perdu plus de 4 dents de lait.		
317	Veaux . . . . .	id	8.—
	Ad n 317 — Suivent le régime conventionnel de cette position, les veaux qui ont encore toutes leurs dents de lait.		
318	Brebis et chèvres . . . . .	id	3.—
319	Porcs :		
a)	pesant jusqu'à 10 kg. inclusivement . . . . .	id	3.—
b)	pesant plus de 10 kg. jusqu'à 20 kg. inclusivement . . . . .	id	3 —
c)	pesant plus de 20 kg. . . . .	id	10.—
ex 320	Viande :		
a)	fraîche . . . . .	id	12.—
ex c)	salée, enfumée ou autrement préparée, excepté les jambons et le lard . . . . .	id	25.—
321	Volailles(vivantes et mortes) . . . . .	id	5.—

Број италијанске опште тарифе	НАИМЕНОВАЊЕ РОБЕ	Основица	Царине
			Лире у злату
332	Јаја од живине . . . . .	—	слободно
334	Животињска маст, изузимајући свињску . . . . .	—	слободно
340	Мед сваке врсте . . . . .	100 кгр.	10.—
из 341 из а)	Восак: жути: 1) перерађен . . . . .	„	15.—



Numéro du tarif général italien	DÉNOMINATION DES MARCHANDISES	Unis	Droits
			Lires en or
332	Oeufs de volailles . . . . .	—	exempts
334	Graisses animales autres que le saindoux .	—	exempts
340	Miel de toute sorte . . . . .	100 kg.	10.—
ex 341	Cire :		
ex a)	jaune :		
	1) non préparée . . . . .	id	15 —

## ТАРИФА Б.

### ЦАРИНЕ ПРИ УВОЗУ У СРБИЈУ

Српска општа тарифа, која се спомиње у овој тарифи, јесте општа тарифа од 31 марта — 13 априла 1904 год.

У колико, по овој тарифи, царинска стопа на извесну робу зависи од царинске стопе, утврђене за неку другу робу, и ако има више таквих царинских стопа, општих или уговорних, према којима се друге царинске стопе имају да одређују, у таквим случајевима узимаће се за основицу одређивања зависне царинске стопе најмања од различних царинских стопа, које се примењују на италијанске производе при њиховом увозу у Србију.

Број српске опште тарифе	НАИМЕНОВАЊЕ РОБЕ	Осно- вица	Царина
			Динара
из 5	Пиринач а) ољуштен . . . . .	100 кг.	6·50
	КБр. 5. — Разлика између царине на пиринач ољуштен и неољуштен не сме прелазити ни у ком случају динара 2·50 од 100 кг.		
из 7	Поврће и зеље, свеже:		
	из 1) кељ, карфиол, пасуљ, боб и зелен грашак, лубенице и диње, шпаргле, патлициани, целер, артичок, бели лук . . . . .	»	4·50
	2) црни лук . . . . .	»	5—
	3) кромпир . . . . .	»	3—
из 9—2)	Конзерве од патлициана у бурадима и другим сличним судовима . . . . .	»	12—
из 11	Грожђе свеже:		
	1) за јело		
	а) у сандучићима до 5 килограма	»	6—
	б) у сандуцима преко 5 . . . . .	»	6—
из 16	Лешници:		
	1) у љусци . . . . .	»	10—
	2) без љуске . . . . .	»	14—

## TARIF B.

### DROITS À L'ENTRÉE EN SERBIE

Le tarif général serbe mentionné dans le présent tarif est le tarif général du 31 mars — 13 avril 1904.

En tant que ce tarif fait dépendre le montant du droit à percevoir sur une certaine marchandise du montant du droit établi pour une autre marchandise et qu'il y a plusieurs taux, généraux ou conventionnels, du droit déterminant, on se basera, pour la fixation du droit dépendant, sur le moins élevé de ces différents taux applicable aux produits italiens à leur importation en Serbie.

Numéro du tarif général serbe	DÉNOMINATION DES MARCHANDISES	Unité	Droits
			Dinars
ex 5	Riz: 1) mondé . . . . .	100 kg.	6.50
	Ad n. 5 — L'écart entre les droits du riz mondé et du riz brut ne dépassera en aucun cas <i>dinars</i> 2.50 les 100 kg.		
ex 7	Légumes et autres plantes potagères, frais: ex 1.) Choux pommes, choux fleurs, haricots, fèves et petits pois verts, pastèques et melons, asperges, tomates, celeris, artichauts, aulx . . . . .	100 kg.	4.50
	2) oignons . . . . .	id	5.—
	3) pommes de terre . . . . .	id	3.—
ex 9-2)	Conserves de tomates, en fûts et autres récipients semblables . . . . .	id	12.—
ex 11	Raisins frais: 1) de table: a) en caisses pesant jusqu'à 5 kg. . . . . b) en caisses pesant plus de 5 kg. . . . .	id id	6.— 6.—
ex 16	Noisettes: 1) en coque . . . . . 2) sans coque . . . . .	id id	10.— 14.—

Број српске опште тарифе	НАИМЕНОВАЊЕ РОБЕ	Осно-вица	Царина
			Динара
17	Лимунови, поморанџе, горке поморанџе (зелене или жуте), са или без коре: 1) свеже . . . . .	—	слободно
из 19	Бадем: из 1) зрео, са или без љуске . . . . .	100 кг	12—
из 20	Смокове: из 2) суве: б) друкчије паковане . . . . .	„	8—
из 21	Маслине суве или у саламури . . . . .	„	8—
из 22	Рошчићи, кестење, марони и шињоли . . . . .	100 кг.	15—
31-4	Семе од детелине сваке врсте . . . . .	—	слободно
из 76	Коже: 1) домаћих животиња: а) сирове . . . . . б) суве или сољене, у креч метане, са или без длаке . . . . .	— —	слободно слободно
104-3)	Маслиново уље . . . . .	100 кг.	18—
	КБр. 104—3. — 1. Маслиново уље, намењено за техничку употребу, слободно је од царине кад се денатурише.		
	2. За маслиново уље у судовима од белог лима, лакшим од 25 килограма царина се повећава са 10 динара.		
из 115-1а	Вино марсала и вермут, који садрже до 18% алкохола, у бурадима . . . . .	„	25—
	КБр. 115. — Допуњујућа царина, којој су подложна при увозу у Србију вина у бурадима, која садрже више од 12% алкохола, наплаћиваће се на талијанска вина само на количину алкохола преко 14%. Италијанска вина која не садрже више од 14% алкохола биће, према томе, подложна плаћању само царине, која се буде примењивала на вина у бурадима највећма повлашћеним, ма којег порекла.		

Numéro du tarif général serbe	DÉNOMINATION DES MARCHANDISES	Unité	Droits
			Dinars
17	Citrons, oranges, oranges amères (vertes ou jaunes), avec ou sans écorce: 1) frais . . . . .	—	exempts
ex 19	Amandes; ex 1) mûres, avec ou sans coque . . . . .	100 kg.	12.—
ex 20	Figues: ex 2) sèches: b) autrement emballées . . . . .	id	8.—
ex 21	Olives sèches ou en saumure . . . . .	id	8.—
ex 22	Caroubes, châtaignes, marrons et pignons . . . . .	100 kg.	15.—
31-4)	Graines de trèfle, de toute espèce . . . . .	—	exempts
ex 76	Cuirs et peaux: 1) d'animaux domestiques: a) bruts . . . . . b) secs ou salés, passés à la chaux, avec ou sans poil . . . . .	—	exempts exempts
104-3)	Huile d'olive . . . . .  Notes ad n. 104-3 — 1. L'huile d'olive, destinée à des usages techniques, moyennant dénaturation, est admise en exemption de droit. 2. Pour l'huile d'olive en récipients en fer blanc ( <i>stagnoni</i> ) pesant moins de 25 kg. le droit est augmenté de 10 din.	100 kg.	18.—
ex 115-1a	Vin de Marsala et vermouth, contenant jusqu'à 18% d'alcool, en fûts . . . . .  Ad n. 115 — La surtaxe à laquelle sont assujettis à leur importation en Serbie les vins en fûts contenant plus de 12% d'alcool ne sera perçue, pour les vins italiens, que sur la quantité d'alcool excédant 14 degrés. Les vins italiens d'une force alcoolique ne dépassant pas les 14 degrés seront par conséquent soumis au paiement du seul droit de douane qui serait applicable aux vins en fûts les plus favorisés, d'une autre provenance quelconque.	100 kg.	25.—

Број српске опште тарифе	НАИМЕНОВАЊЕ РОБЕ	Осно-вица	Царина
			Динара
из 145	Маслинке у судовима херметички затвореним . . . . .	100 кг.	30.—
из 145	Конзерве од патлиџана у судовима херметички затвореним . . . . .	»	20.—
186	Сапуни прости и сапуни за индустриску потребу, тврди или меки, у сандуцима, бурадма и т. д., у блоковима, плочама, шипкама и т. д., па и пресовани и изливени	»	20.—
из 197	Сумпор:		
	1) сиров, не пречишћен . . . . .	»	слободно
	2) пречишћен и сумпорни цвет . . . . .	—	1—
273	Вага памучна:		
	1. кардована, туткалисана . . . . .	»	14.—
	2. хидрофилна и антисептична . . . . .	»	40.—
из 274	Памучна предива, једнострука:		
	1) до № 8 енглеске нумерације:		
	а) сирова . . . . .	»	25.—
	б) бељена . . . . .	»	30.—
	из в) бојена . . . . .	»	35.—
	2) преко № 8 до № 20:		
	а) сирова . . . . .	»	25.—
	б) бељена . . . . .	»	30.—
	из в) бојена . . . . .	»	35.—
	3.) преко № 20 до № 30:		
	а) сирова . . . . .	100 кг.	35.—
	б) бељена . . . . .	»	40.—
	из в) бојена . . . . .	»	45.—
из 275	Памучна предива, двострука или више-струка:		
	1) до № 8 енглеске нумерације:		
	а) сирова . . . . .	»	30.—
	б) бељена . . . . .	»	35.—
	из в) бојена . . . . .	»	40.—
	2.) преко № 8 до № 20:		
	а) сирова . . . . .	»	30.—
	б) бељена . . . . .	»	35.—
	из в) бојена . . . . .	»	40.—
	3) преко № 20 до № 30:		
	а) сирова . . . . .	»	40.—

Numéro du tarif général serbe	DÉNOMINATION DES MARCHANDISES	Unité	Droits
			Dinars
ex 145	Olives en récipients hermétiquement fermés	100 kg.	30.—
ex 145	ConsERVE de tomates en récipients hermétiquement fermés . . . . .	id	20.—
186	Savons ordinaires et savons pour usages industriels, durs ou mous, en caisses, fûts, etc., en pains, tablettes, bâtons, etc. même avec des empreintes ou modelés	id	20.—
ex 197	Soufre :		
	1) brut, non épuré . . . . .	id	exempt
	2) épuré et fleur de soufre . . . . .	—	1.—
273	Ouates de coton :		
	1. cardées, mêmes collées . . . . .	id	14.—
	2. hydrophiles et antiseptiques . . . . .	id	40.—
ex 274	Fils de coton, simples :		
	1) jusqu'au n. 8 anglais :		
	a) écrus . . . . .	id	25.—
	b) blanchis . . . . .	id	30.—
	ex c) teints . . . . .	id	35.—
	2) au-dessus du n. 8 jusqu'au n. 20 :		
	a) écrus . . . . .	id	25.—
	b) blanchis . . . . .	id	30.—
	ex c) teints . . . . .	id	35.—
ex 274 (suite)	Fils de coton, simples (suite) :		
	3) au-dessus du n. 20 jusqu'au n. 30 :		
	a) écrus . . . . .	100 kg.	35.—
	b) blanchis . . . . .	id	40.—
	ex c) teints . . . . .	id	45.—
ex 275	Fils de coton, à deux ou plusieurs bouts :		
	1) jusqu'au n. 8. anglais :		
	a) écrus . . . . .	id	30.—
	b) blanchis . . . . .	id	35.—
	ex c) teints . . . . .	id	40.—
	2) au-dessus du n. 8 jusqu'au n. 20 :		
	a) écrus . . . . .	id	30.—
	b) blanchis . . . . .	id	35.—
	ex c) teints . . . . .	id	40.—
	3) au-dessus du n. 20 jusqu'au n. 30 :		
	a) écrus . . . . .	id	40.—

Број српске опште тарифе	НАИМЕНОВАЊЕ РОВЕ	Осно-вица	Царина
			Динара
	б) бељена . . . . .	100 кг.	45.—
	из в) бојена . . . . .	„	50.—
из 277	Глатке памучне тканине :		
	1) преко 120 грама у квадратном метру, које имају у једном квадратном сантиметру у потки и основи :		
	а) до 50 жица . . . . .	„	80.—
	б) преко 50 до 80 жица . . . . .	„	100.—
	в) преко 80 жица . . . . .	„	130.—
	из 2) преко 60 до 120 грама у квадратном метру, које имају у једном квадратном сантиметру у потки и основи :		
	а) до 50 жица . . . . .	„	130.—
	б) преко 50 до 80 жица . . . . .	„	160.—
	КБр. 277. — Царине утврђене у Бр. 277 односе се на сирове тканине. Тканине бељене и мерсеризоване, плаћају додатак од 15%; тканине бојене, шарене, пресоване или штампане плаћају додатак од 20%.		
280	Плетена и преплетена роба :		
	1) у комаду који се на метар продаје .	„	150.—
	из 2) у готовим предметима : чарапе и рукавице, плетене преко 300 грама у квадратном метру :		
	а) кројене и шивене . . . . .	„	150.—
	б) фасонована . . . . .	„	180.—
	— чарапе и рукавице, плетене до 300 грама у квадратном метру :		
	а) кројене и шивене . . . . .	„	200.—
	б) фасоноване . . . . .	„	250.—
	3) непоменута . . . . .	„	150.—
из 321	Остале вунене тканине изузимајући нарочито поменуте :		
	2) преко 300 до 700 грама у квадратном метру . . . . .	„	200.—
	3) до 300 грама у квадратном метру . . . . .	„	250.—
335	Честе свилене тканине :		
	1) свилене . . . . .	„	1500.—
	2) полусвилене . . . . .	„	450.—
	КБр. 335. — Свилене тканине (335—1) бељене, бојене или штампане плаћају додатак од 10%.		

Numéro du tarif général serbe	DÉNOMINATION DES MARCHANDISES	Unité	Droits
			Dinars
	b) blanchis . . . . .	100 kg.	45.—
	ex c) teints . . . . .	id	50.—
ex 277	Tissus de coton, unis: 1) pesant plus de 120 gr. par mètre carré, et contenant en chaîne et en trame dans un cm. carré: a) jusqu'à 50 fils . . . . .	id	80.—
	b) au-dessus de 50 jusqu'à 80 fils . . . . .	id	100.—
	c) au-dessus de 80 fils . . . . .	id	130.—
	ex 2) pesant plus de 60 jusqu'à 120 gr. par mètre carré, et contenant en chaî- ne et en trame dans un cm. carré: a) jusqu'à 50 fils . . . . .	id	130.—
	b) au-dessus de 50 jusqu'à 80 fils . . . . .	id	160.—
	Ad n 277 — Les droits fixés au n. ex 277 sont applicables aux tissus écrus. Les tissus blanchis et mercérisés, sont soumis à une surtaxe de 15 pour cent; les tissus teints, en couleurs, gaufrés ou imprimés, sont assujettis à une surtaxe de 20 pour cent.		
280	Bonneteries: 1) en pièce (à débiter au mètre) . . . . .	id	150.—
	ex 2) en objets finis: bas et gants, en bonneterie pesant plus de 300 grammes le mètre carré: a) coupés et cousus . . . . .	id	150.—
	b) façonnés . . . . .	id	180.—
	— bas et gants, en bonneterie pesant jusqu'à 300 grammes le mètre carré: a) coupés et cousus . . . . .	id	200.—
	b) façonnés . . . . .	id	250.—
	3) non spécialement dénommées . . . . .	id	150.—
ex 321	Autres tissus de laine, à l'exception de ceux spécialement dénommés: 2) pesant plus de 300 jusqu'à 700 gr. par mètre carré . . . . .	id	200.—
	3) pesant jusqu'à 300 gr. par mètre carré	id	250.—
335	Tissus de soie, serrés: 1) de soie pure . . . . .	id	1500.—
	2) de demi-soie . . . . .	id	450.—
	Ad n. 335 — Les tissus de soie pure (335—1) blanchis, teints ou imprimés sont soumis à une surtaxe de 10%.		

Број српске опште тарифе	НАИМЕНОВАЊЕ РОБЕ	Осно-вица	Царина
			Динара
364	Мушки шешири од клобучине:		
	а) опремљени . . . . .	од ком.	1—
	б) неопремно . . . . .	»	0·50
из 366	Шешири у облику звона од клобучине . . . . .	»	0·15
из 367	Шешири од сламе:		
	1) мушки:		
	а) опремљени . . . . .	»	0·90
	б) неопремно . . . . .	»	0·60
из 467-1	Куверти нештампани:		
	б) остали . . . . .	100 кг.	50—
из 469	Артија за писма и куверте, изузимајући оне који долазе у Бр. 459 опште тарифе, у кутијама од картона:		
	1) без везе с другим материјалом . . . . .	»	50—
из 519	Винђуве од емаља или стаклета, па и само нанизане на концима од текстилног материјала ради лакшег паковања и преноса:		
	1) беле и бојене . . . . .	»	35—
	2) малане, позлаћене, посребрене . . . . .	»	60—

Numéro du tarif général serbe	DÉNOMINATION DES MARCHANDISES	Unité	Droits
			Dinars
364	Chapeaux pour hommes, en feutre:		
	a) garnis . . . . .	la pièce	1.—
	b) non garnis . . . . .	id	0.60
ex 366	Cloches en feutre pour chapeaux . . . . .	id	0.15
ex 367	Chapeaux de paille:		
	1) pour hommes:		
	a) garnis . . . . .	id	0.90
	b) non garnis . . . . .	id	0.60
ex 467-1	Enveloppes, non imprimés:		
	b) autres . . . . .	100 kg.	50.—
ex 469	Papier à lettres et enveloppes, à l'exception de ceux qui rentrent sous le n. 459 du tarif général, en boîtes de carton:		
	1) sans combinaison avec d'autres matières	id	50.—
ex 519	Perles en émail ou en verre ( <i>conterie</i> ), même simplement infilées sur des fils de matière textile pour en faciliter l'emballage et le transport:		
	1) blanches et colorées . . . . .	id	35.—
	2) peintes, dorées, argentées . . . . .	id	60.—

(Образци)

(Modèle)

## ЛЕГИТИМАЦИОНА КАРТА

за

## ТРГОВАЧКЕ ПУТНИКЕ

За годину . . . . . (ГРБОВИ) њ карте . . . . .

важи за Србију и Италију

СОПСТВЕНИК :

(име и презиме)

У . . . . . (дан месеца, година)

(Печат)

(Надлежна област)

Потпис

## CARTE DE LÉGITIMATION

pour

## VOYAGEURS DE COMMERCE

pour l'année . . . . . (ARMOIRIES) њ de la Carte

Valable pour la Serbie et l'Italie

PORTEUR

(prénom et nom de famille)

Fait à . . . . . le (jour, mois, année)

(Sceau)

(Autorité compétente)

Signature

Овим се тврди да сопственик ове  
карте

{ има (назначење фабрике или трго-  
вине) у . . . . . под фир-  
мом . . . . .

{ служи, као трговачки путник, фир-  
му . . . . . у . . . . .,  
која овде има (означење фабрике  
или радње).

Пошто сопственик ове карте жели  
да прибира поручбине и врши ку-  
повине за рачун своје фирме, као и  
за рачун <sup>фирме</sup> <sub>фирма</sub> (означење фабрике  
или радње) у . . . . . то се овим

тврди да <sup>је речена фирма дужна</sup>  
<sup>су речене фирме дужне</sup> да плаћају  
у овој земљи порезе, прописане за-

Il est certifié que le porteur de la  
présente carte

{ possède un (désignation de la fabrique  
ou du commerce) à . . . . . sous  
la raison . . . . .

{ est employé, comme voyageur de com-  
merce, dans la maison . . . . . à . . . . .  
qui y possède un (désignation de la  
fabrique ou du commerce).

Le porteur de la présente carte  
désirant rechercher des commandes  
et faire des achats pour le compte  
de sa maison, ainsi que <sup>de la maison suivante</sup>  
(désignation de la fabrique ou du com-  
merce) à . . . . . il est certifié, en  
outre, que <sup>ladite maison est tenue</sup>  
<sup>les dites maisons sont tenues</sup> d'acquitter  
dans ce pays-ci les impôts légaux

коном за вођење <sup>своје</sup> <sub>именом</sub> трговине (ин-  
дустрије).

pour l'exercice de <sup>son</sup> <sub>leur</sub> commerce (in-  
dustrie).

*Лични опис сопствеников:*

Године старости . . . . .  
Стас и узраст . . . . .  
Коса . . . . .  
Особени знаци . . . . .

*Signalement du porteur:*

Age: . . . . .  
Taille: . . . . .  
Cheveux: . . . . .  
Signes particuliers: . . . . .

*Потпис:*

.....

*Signature:*

.....

**Напомена.**

Сопственик ове карте властан је да прибѣра поруџбине и врши куповине само путујући и за рачун <sup>поменутих фирми</sup> <sub>поменутих фирми</sub>. Он не моћи имати уза се углед, али не и робу. У осталом, дужан је придржавати се прописа сваке државе.

**Avis.**

Le porteur de la présente carte ne pourra rechercher des commandes ou faire des achats autrement qu'en voyageant et pour le compte <sup>de la maison susmentionnée</sup> <sub>des maisons susmentionnées</sub>. Il pourra avoir avec lui des échantillons, mais point de marchandises. Il se conformera, d'ailleurs, aux dispositions en vigueur dans chaque Etat.

*Примедба.* — Тамо, где овај образац садржи двојаки текст, формулар за карте имаће потребан простор да би се могао ставити један или други текст, према приликама сваког појединог случаја.

*Note.* — Là où le modèle ci-dessus contient un double texte, le formulaire à employer pour l'expédition des cartes présentera l'espace nécessaire pour y insérer l'un ou l'autre des textes, suivant les circonstances du cas particulier.

## ЗАКЉУЧНИ ПРОТОКОЛ.

У тренутку, кад су приступили потпису уговора о трговини и пловидаби, закљученог на данашњи дан између Србије и Италије, потписати пуномоћници учинили су ове резерве и изјаве, које имају да сачињавају саставни део самог уговора :

### Ка члану 10.

Пошто царине нове српске тарифе обухватају порез на обрт, који је до сада био наплаћиван одвојено од речених царина, то се овај порез неће у будуће наплаћивати на робу, која се увози у Србију из Италије.

Роба, која се производи или фабрикује у Италији, а не и у Србији, моћи ће бити подвргнута плаћању трошарине за рачун државе или општина, ако је том плаћању подвргнута у моменту закључења овог уговора и ако садања величина њена не буде прекорачена.

Роба, увезена из Италије у Србију, за коју су утврђене смањене или везане царине у уговорној тарифи српској, не могу бити у Србији подвргнути никаквом другом унутрашњем порезу, ма које природе, који се наплаћује за рачун државе, општина или корпорација.

### Ка члану 13.

Одредбе овог уговора, по којима се у једној од уговорница, има да поступа са бродовима и њиховим товарима друге уговорнице као са земаљским бродовима и њиховим то-

## PROTOCOLE FINAL.

Au moment de procéder à la signature du traité de commerce et de navigation conclu à la date de ce jour, entre la Serbie et l'Italie, les Plénipotentiaires soussignés ont fait les réserves et déclarations suivantes qui auront à former partie intégrante du traité même :

### Ad Art. 10.

Les droits du nouveau tarif de douane de la Serbie comprenant l'impôt de l'obrt, qui jusqu'ici était perçu séparément desdits droits, cet impôt ne sera plus perçu, à l'avenir, sur les marchandises importées en Serbie de l'Italie.

Les marchandises qui sont produites ou fabriquées en Italie et non en Serbie, pourront être soumises au paiement de l'impôt dit *trocharina*, perçu au profit de l'État ou des communes, pourvu qu'elles y soient soumises au moment de la conclusion du présent traité, et que la mesure en vigueur n'en soit pas dépassée.

Les marchandises importées de l'Italie en Serbie pour lesquelles des réductions ou des consolidations de droits ont été stipulées dans le tarif conventionnel serbe ne peuvent être assujetties en Serbie à aucun autre impôt interne de quelque nature que ce soit, perçu pour le compte de l'État, des communes ou des corporations.

### Ad Art. 13.

Les dispositions du présent traité concernant l'application dans l'un des deux Pays aux navires de l'autre et à leur cargaison, du traitement réservé aux navires nationaux et à

варима или и као са бродовима и њиховим товарима највећма повлашћеног народа, не мењају ни у колико изузетке и искључења, постављене у том погледу и у погледу риболова, законима и прописима, који су сад у сили у обема земљама.

#### Ка Чл. 14.

У случају, кад према првом и другом ставу чл. 14. има места суђењу изборног суда, уговорнице су се, у погледу поступања у таквом случају, споразумеле о овоме:

У првом случају изборног суђења, изборни суд заседаће у области тужене стране, у другом случају у области друге стране уговорнице и тако наизменично у једној и у другој области. Уговорница, у чијој ће области заседавати суд, одредиће место (град) за заседавање. Она је дужна да се побрине за просторије, за канцеларске чиновнике и за послугу, који су потребни за рад суда.

Суду ће председавати врховни судија. Одлуке ће се доносити већином гласова.

О поступању изборног суда уговорнице ће утврдити споразум или за сваки дан случај, или једанпут за свагда. Ако се такав споразум не би могао да утврди, суд ће сам утврдити то поступање. Поступање може бити писмено, ако се томе не успротиви ни једна уговорница; у том се случају може одступити од одредаба алинеје 1. овог члана.

Односно позивања и саслушавања сведока и стручњака, власти сваке уговорнице дужне су, да, на молбу изборног суда, упућену дотичној влади, указују помоћ на исти начин, као што је указују и грађанским судовима земаљским.

Уговорнице споразумеће се о подели трошкова, било приликом сваког случаја изборног суђења, било

leur cargaison ou bien aux navires de la nation la plus favorisée et à leur cargaison, ne dérogent en rien aux exceptions et aux exclusions établies à ce sujet et en matière de pêche par les lois et règlements actuellement en vigueur dans les deux Pays.

#### Ad Art. 14.

A l'égard de la procédure dans le cas où l'arbitrage a lieu d'après les deux premiers alinéas de l'article 14, les Parties contractantes sont convenues de ce qui suit:

Au premier cas d'arbitrage, le tribunal arbitral siègera dans le territoire de la Partie contractante défenderesse, au second cas dans le territoire de l'autre Partie contractante, et ainsi de suite alternativement dans l'un et dans l'autre territoire. La Partie, sur le territoire de laquelle siègera le tribunal, désignera le lieu du siège. Elle aura la charge de fournir les locaux, les employés de bureau et le personnel de service, nécessaires pour le fonctionnement du tribunal.

Le tribunal sera présidé par le surarbitre. Les décisions seront prises à la majorité des voix.

Les Parties contractantes s'entendront, ou le cas échéant ou une fois pour toutes, sur la procédure du tribunal arbitral. A défaut d'une telle entente, la procédure sera réglée par le tribunal même. La procédure pourra se faire par écrit, si aucune des Parties contractantes ne soulève d'objections; dans ce cas on pourra se départir des dispositions de l'alinéa 1-er de cet article.

Pour la citation et l'audition des témoins et des experts, les autorités de chacune des Parties contractantes, sur la réquisition du tribunal arbitral à adresser au Gouvernement respectif, prêteront leur assistance de la même manière que sur les réquisitions des tribunaux civils du pays.

Les Parties contractantes s'entendront sur la répartition des frais, soit à l'occasion de chaque arbitrage,

за све случајеве у опште. У недо-  
статку оваквог споразума, биће при-  
мењен чл. 57. Хашке конвенције од  
29. јула 1899.

Овај протокол, који ће уговорнице  
сматрати као одобрен и санкцио-  
нисан самом изменом ратификација  
уговора на који се односи, без на-  
рочите ратификације, састављен је  
у два примерка, у Београду  $\frac{1}{14}$  1907.

**Раша Милошевић** С. Р.  
**С. Р. Кукић** С. Р.

**Гвичоли** С. Р.  
**Л. Лучоли** С. Р.  
**Е. Кох** С. Р.

soit par une disposition applicable à  
tous les cas. A défaut d'entente, l'ar-  
ticle 57 de la Convention de la Haye  
du 29 juillet 1899 sera appliqué.

Le présent protocole qui sera con-  
sidéré comme approuvé et sanctionné  
par les Parties contractantes, sans  
autre ratification spéciale, par le seul  
fait de l'échange des ratifications du  
traité auquel il se rapporte, a été  
dressé, en double expédition, à Bel-  
grade le  $\frac{1}{14}$  janvier 1907.

**Racha Milochévitch** m. p.  
**S. R. Koukitch** m. p.

**Guiccioli** m. p.  
**L. Luciolli** m. p.  
**E. Koch** m. p.

Препоручујемо Нашем Министру финансија, да овај закон обна-  
родује, свима Нашим Министрима да се о извршењу његовом, колико  
се кога тиче, старају; властима пак заповедамо да по њему поступају,  
а свима и свакоме, да му се поковавају.

21. фебруара 1907. год.  
у Београду.

**П Е Т А Р** С. Р.

(М. П.)

Видео и главно државни печат,  
чувар државног печата,  
Министар правде,  
**М. Трифковић** С. Р.

Председник Министарског Савета,  
Министар иностраних дела,

**Ник. П. Пашић** С. Р.

Министар  
просвете и црквених послова,  
**Анд. Николић** С. Р.

Министар војни,  
почасни ађутант Њ. В. Краља,  
генерал,

**Р. Путник** С. Р.

Министар финансија,  
**Д-р. Л. Пачу** С. Р.

Министар  
унутрашњих дела,  
**Стој. М. Протић** С. Р.

Министар  
народне привреде,  
**К. Стојановић** С. Р.

Министар грађевина,  
**Јов. П. Јовановић** С. Р.

Министар правде,  
**М. Трифковић** С. Р.

МИ  
П Е Т А Р I

по милости Вождој и вољи народној

ЌРАЉ СРБИЈЕ

Проглашујемо и објављујемо свима и свакоме, да је Народна Скупштина сазвана у први редован сазив за 1 Октобар 1906. г., на своме ХСV редовном састанку држаном 15 Фебруара 1907 године решила и да смо Ми потврдили и потврђујемо:

ЗАКОН

О

КОНВЕНЦИЈИ ПРОТИВ СТОЧНИХ ЗАРАЗА

ИЗМЕЂУ

СРБИЈЕ И ИТАЛИЈЕ

Његово Величанство Краљ Србије и Његово Величанство Краљ Италије, желећи да олакшају трговину са стоком, кожама, роговима и другим сличним производима, између својих области, а при том, колико је више могућно, да отклоне опасност, да се сточне заразе, које би у једној од њихових области постојале или које би се појавиле, не би помоћу саобраћаја са стоком и трговином животињских продуката унеле у другу, решили су, да у том циљу закључе конвенцију и наименовали су за своје пуномоћнике:

Његово Величанство Краљ Србије: Господина Раћу Милошевића, управника државних монопола;

Sa Majesté le Roi de Serbie, et Sa Majesté le Roi d'Italie désirant faciliter le commerce du bétail, des peaux, cornes et autres produits similaires, entre leurs territoires respectifs, en écartant, autant que possible, le danger que les épizooties qui existeraient ou qui viendraient à éclater dans l'un de leurs territoires, s'introduisent par suite du mouvement du bétail et du trafic des produits animaux, dans l'autre, ont résolu de conclure, à cet effet, une convention et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires:

Sa Majesté le Roi de Serbie: Mr. Racha Milochévitch, Directeur général des Monopoles de l'Etat;

Господина Саву Р. Кукића, начелника царинске управе.

Његово Величанство Краљ Италије:

Господина Маркиза Александра Гвичоли, Сенатора Краљевине, Свог Изванредног Посланика и пуномоћног Министра у Београду;

Господина Лудовика Лучоли, Директора шефа дивизије у Министарству Финансија;

Господина Ернеста Коха, начелника Министарства Иностраних Дела, који су, пошто су измењали своја пуномоћства и нашли их да су добра и уредна, уговорили ове чланове:

Члан 1. Увоз стоке једнокопитара, преживара и свиња), пернате живине, сирових животињских производа и предмета којима се могу пренети сточне заразне болести, из области једне уговорне државе у области друге уговорне државе, може се ограничити на пограничне станице, а што се тиче Италије, на нарочито одређена морска пристаништа, и ту подвргнути марвенолекарској контроли од стране оне државе у чије се области увоз врши:

Члан 2. Стока, перната живина, сирови животињски производи и предмети споменути у првом члану не могу се увозити из области једне уговорне стране у области друге, нити провезти кроз ове последње, без уверења о пореклу. Ово уверење издаваће месна власт и оно мора да садржи, ако се односи на живу стоку, број, тачан опис и карактеристичне знаке животиња, а тако исто и место њеног опредељења. За стоку са пашима, мора се осим тога поднети још и потврда, да је дотична стока провела 40 дана у општини где је уверење издато.

Уверење о пореклу мора бити снабдевено потврдом државног или нарочито за то од државне власти

Mr. Sava R. Koukitch, Directeur général des Douanes;

Sa Majesté le Roi d'Italie:

Mr. le Marquis Alessandro Guiccioli, Sénateur du Royaume, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à Belgrade;

Mr. Ludovico Lucioli, Directeur Chef de Division au Ministère des Finances;

Mr. Ernesto Koch, Chef de Section au Ministère des Affaires Etrangères, lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Art. 1. L'importation des animaux solipèdes, ruminants et porcs), des volailles, des produits bruts d'animaux et des objets pouvant servir de véhicules à la contagion, des territoires de l'une des Parties contractantes dans les territoires de l'autre Partie, peut être limitée à des stations-frontières et, pour ce qui concerne l'Italie, à des ports maritimes spécialement désignés et y être soumise au contrôle vétérinaire de la part de l'État sur les territoires duquel l'importation doit avoir lieu.

Art. 2. Les animaux, les volailles, les produits bruts d'animaux et les objets mentionnés à l'article I-er ne pourront être introduits des territoires de l'une des Parties contractantes dans les territoires de l'autre ou transportés à travers ces derniers sans la présentation d'un certificat d'origine. Ce certificat sera délivré par l'autorité locale et devra contenir, s'il se réfère à des animaux vivants, le nombre, la description exacte et les marques caractéristiques des bêtes, ainsi que le lieu de leur destination. Pour les animaux à sabot fendu une attestation doit en outre être présentée, constatant que les animaux dont il s'agit ont passé 40 jours dans la commune où le certificat a été délivré.

Le certificat d'origine doit porter l'attestation d'un médecin vétérinaire de l'État ou spécialement autorisé à

одређеног марвеног лекара, да је стока здрава и да у општини, одакле је стока, и у суседним јој општинама, за последњих 40 дана пре експедиције није било ни једног случаја говеђе куге или какве друге сточне заразе, за коју је прописана законом обавеза да се објави и која се пренаша на врсту стоке за коју је уверење издато.

Уверење за пернату живину мора бити снабдевано потврдом, да у општини одакле је живина, не влада никаква заразна болест на пернатој живини, нити је за последњих четрнајест дана пре одласка живине било заразне болести.

Спорадични случајеви прострела, шунтавна, црвеног ветра и беснила у којој суседној општини неће спречавати издавање уверења, али се у овоме такви случајеви морају назначити. То исто важи и за оснице на полним органима при издавању уверења за волове и ушкопљене коње.

За коње, мазге, магарце и говеда, уверења морају бити издата за сваки комад за себе; за овце, козе, свиње и пернату живину може бити једно уверење за укупан број.

Ако се стока транспортује железницом или бродом, она ће се морати пре утоваривања подвргнути прегледу од стране државног или од стране државне власти нарочито за то одређеног марвеног лекара. Резултат прегледа мора се забележити на уверењу.

Допуштен је, увек, без уверења о пореклу увоз млечних производа, масти и истопљенога лоја, вуне пране фабричким начином, спаковане затвореним цаковима, и прева сувих или усолених у затвореним сандуцима или бурадима.

cet effet par l'État, constatant que les animaux sont sains, et il doit aussi constater qu'il ne s'est produit dans la commune de provenance et dans les communes voisines, pendant les derniers 40 jours avant l'expédition, aucun cas de peste bovine ou d'une autre maladie contagieuse, pour laquelle l'obligation de la déclaration est prescrite par la loi et qui soit transmissible à l'espèce d'animaux pour lesquels le certificat a été délivré.

Le certificat pour la volaille doit être revêtu de l'attestation que dans la commune de provenance ne règne aucune maladie de la volaille et que pendant les derniers quatorze jours, à compter du départ de la volaille, il n'y a pas eu de contagion.

Des cas sporadiques de charbon bactérien, de charbon symptomatique, de rouget ou de rage, surgis dans une commune voisine n'empêcheront pas la délivrance du certificat, mais ils doivent y être déclarés. Il en est de même pour l'exanthème coital, en ce qui concerne les certificats pour les bœufs et les hongres.

En ce qui concerne les animaux des espèces chevaline, asine et bovine, ces certificats doivent être délivrés pour chaque pièce séparément; les animaux de race ovine, caprine et porcine et les volailles peuvent être compris cumulativement dans un seul certificat.

S'il s'agit de transports effectués par chemin de fer ou par bateau, les animaux doivent être soumis, avant le chargement, à la visite d'un médecin vétérinaire de l'État ou spécialement autorisé à cet effet par l'État. Le résultat de l'inspection devra être noté sur le certificat.

Seront, toutefois, admis à l'entrée sans être accompagnés de certificats d'origine, les produits de la laiterie, la graisse et le suif fondus, la laine lavée dans des établissements industriels, emballée dans des sacs clos, et les boyaux séchés ou salés en caisses ou barils clos.

Увоз и провоз осталих сирових животињских производа може бити условљен поднашањем уверења издатог од општинских власти, којим се потврђује, да је стока, од које су ове сировине, била здрава и да у општини одакле је ова стока, не влада заразна болест.

У случају да уверење о пореклу не би било састављено на језику земље опредељења, додаће се превод на француском језику оверен у погледу тачности од марвеног лекара.

Члан 3. Пошњике које не одговарају напред поменути одредбама, а тако исто и стока коју марвени лекар, при прелазу њеном преко границе, нађе да је заражена или сумњива односно неке од заразних болести, најзад стока, која је била у ма каквом додиру са стоком болесном или сумњивом да је заражена каквом заразном болешћу, могу бити враћене. Увек пак, на захтев увозника биће допуштен увоз ове стоке, под условом да буде поклана непосредно на пограничној станици или у месту истоваривања, или, ако то не би било могућно, у месту и под предостројностима које ће се одредити од стране санитарне власти. Што се тиче употребе меса и производа тако поклане стоке, примениће се поступак који је у важности за сопствену стоку заражену или сумњиву да је заражена каквом за разном болешћу. Погранични марвени лекар мора прибележити разлог повратка, или у даном случају клања, на уверењу и својим га потписом потврдити.

Ако се међу увезеном стоком констатује заразна болест тек после њеног улаза у земљу опредељења, то ће се стање морати утврдити протоколарино у присуству државног марвеног лекара. Колица протокола доставиће се без одлагању Министарству спољних послова друге стране уговорнице.

L'entrée et le transit des autres produits bruts d'animaux peuvent être soumis à la présentation d'un certificat délivré par l'autorité municipale confirmant que les animaux dont ces produits proviennent, étaient en bonne santé et que dans les communes de provenance de ces animaux il n'existe pas de maladie contagieuse.

Dans le cas où les certificats d'origine ne soient pas rédigés dans la langue du pays destinataire, on y ajoutera une traduction en français certifiée exacte par le médecin vétérinaire.

Art. 3. — Les transports qui ne répondent pas aux dispositions qui précèdent, ainsi que les animaux que le médecin vétérinaire, à leur passage de la frontière, trouve atteints ou suspects d'une maladie contagieuse, enfin les animaux qui ont été en contact quelconque avec des animaux malades ou suspects d'être atteints d'une maladie contagieuse, pourront être renvoyés. Sur demande toutefois de l'importateur ces animaux seront admis, à condition d'être abattus immédiatement dans la station frontière ou bien au lieu du débarquement ou, s'il y était impossible, dans la localité et sous les précautions qui seront établies par l'autorité sanitaire. Quant à l'utilisation des viandes et des produits des animaux ainsi abattus, on appliquera le traitement en vigueur pour les animaux indigènes atteints ou suspects de quelque maladie contagieuse. Le médecin vétérinaire à la frontière doit noter le motif du renvoi ou, le cas échéant, de l'abattement, sur le certificat et l'attester par sa signature.

Si, parmi des animaux importés, la présence d'une maladie contagieuse n'est reconnue qu'après leur entrée dans le pays de destination, ce fait doit être consigné dans un procès-verbal dressé en présence d'un médecin vétérinaire de l'État. La copie du procès-verbal sera transmise sans délai au Ministère des affaires étrangères de l'autre Partie contractante.

Члан 4. Ако се појави говеђа куга у областима једне од уговорних страна, друга страна има право да забрани или ограничи, за време трајања опасности од заразе, увоз преживара, свиња и сирових животињских производа, као и предмета који могу да послуже за преносење заразе.

Члан 5. Ако се прометом стоке пренесе какава заразна болест, за коју је законом прописана обавеза јављања, из области једне уговорне стране у области друге, ова последња имаће право да ограничи или да забрани, за време трајања опасности од заразе, увоз свију врста стоке на коју се болест може пренети.

Ако нека таква болест влада у опасном виду у областима једне од уговорних страна, друга ће страна имати такође право да ограничи или забрани, за време трајања опасности од заразе, увоз свију врста стоке на које се болест може пренети.

Ова ограничења или забране могу се распростирати: у случајевима сакагије, прострела, шумтавца, дивљачне и говеђе заразе, шуге једнокопитара и оспица једнокопитара и говеди, на срез (distretto) из кога је стока, која је заразу пренела, или у коме зараза влада; а у случајевима других заразних болести, изузев говеђу кугу, у Србији на округ, у Италији, на провинцију из којих је стока, која је заразу пренела, или у којима зараза влада.

Због владања или уноса туберкулозе не могу се издавати ограничења или забране.

Art. 4. — Lorsque la peste bovine éclate dans les territoires de l'une des Parties contractantes, l'autre Partie a le droit de prohiber ou de limiter, pour la durée du danger de la contagion, l'importation des ruminants, des porcs et des produits bruts d'animaux, ainsi que des objets pouvant servir de véhicules à la contagion.

Art. 5. — Lorsque par le trafic des animaux une maladie contagieuse, pour laquelle l'obligation de la déclaration est prescrite par la loi, a été importée des territoires de l'une des Parties contractantes dans les territoires de l'autre, cette dernière aura le droit de limiter ou d'interdire, pour la durée du danger de la contagion, l'importation de toutes les espèces d'animaux auxquelles la maladie est transmissible.

Si une telle maladie éclate d'une manière menaçante dans les territoires de l'une des Parties contractantes, l'autre Partie aura également le droit de limiter ou d'interdire, pour la durée du danger de la contagion, l'importation de toutes les espèces d'animaux auxquelles la maladie est transmissible.

Ces limitations et interdictions de l'importation pourront s'étendre: dans le cas où il s'agit de la morve, du charbon bactérien, du charbon symptomatique, de l'angine infectieuse, de la gale des solipèdes et de l'exanthème coital des solipèdes et de l'espèce bovine, à l'arrondissement (distretto) d'où proviennent les animaux qui ont introduit la contagion ou dans lequel la contagion règne, et dans le cas où il s'agit des autres épizooties, à l'exception de la peste bovine, en Serbie, au département, en Italie, à la province d'où proviennent les animaux qui ont introduit la contagion, ou dans lesquels la contagion règne.

Le trafic du bétail ne pourra être interdit si la maladie tuberculeuse éclatait ou si elle était importée.

Предњи прописи имају се такође применити на животињске производе и на предмете који могу послужити за преносење заразе.

Члан 6. Свака уговорна страна објављиваће периодично, осмодневно, извештаје о стању сточних зараза. Ови извештаји достављаће се непосредно другој уговорној страни.

Ови извештаји биће по могућству једнообразни и састављени тако, да се из њих види стање заразе и у областима административним прве инстанције и у општинама.

Ако се говеђа куга појави у областима једне од уговорних страна, другој ће се страни јавити непосредно телеграфским путем о појави и о обиму болести.

Члан 7. Ако се међу странама уговорницама појави при примени ове конвенције разлика у мишљењима, то ће се, ако би која од уговорница затражила, прибавити мишљење мешовите комисије. Ово ће се мишљење узети у правичну оцену при доношењу одлуке.

Свака уговорна страна наименоваће два члана у ову комисију, која ће имати право да узме петог члана у случају, да се не би могла сложити. У првом случају образовања мешовите комисије, ако не би било друкчије одлучено, пети члан биће изабран међу поданицима једне од уговорница, у другом случају између оних друге уговорнице, и тако даље наизменично између поданика једне или друге стране уговорнице. У првом случају одлучиће се коком, која ће страна уговорница имати дати петог члана комисије.

Члан 8. Ова конвенција, која се односи само на провенијенције из области уговорних страна, ступиће у силу у исто време када и уговор о трговини и пловидби закључен да-

Les prescriptions qui précèdent sont aussi applicables à des produits animaux et à des objets qui peuvent servir de véhicules à la contagion.

Art. 6. — Chacune des Parties contractantes fera publier périodiquement, de huit à huit jours, des bulletins sur l'état des épizooties. Ces bulletins seront transmis directement à l'autre Partie contractante.

Ces bulletins seront rédigés aussi uniformément que possible et de manière à démontrer l'état des épizooties même dans les territoires administratifs de première instance et dans les communes.

Si la peste bovine éclatait dans les territoires de l'une des Parties contractantes, avis direct sera donné, par voie télégraphique, à l'autre Partie de l'apparition et de l'extension de la maladie.

Art. 7. — S'il s'élevait entre les Parties contractantes un différend sur l'application de la présente convention, on aura, si l'une des Parties contractantes en ferait la demande, recours à l'avis d'une commission mixte. Cet avis sera équitablement apprécié dans la décision à prendre.

Chacune des Parties contractantes nommera deux membres dans cette commission, qui aura le droit de coopter un cinquième membre dans le cas où elle ne pourrait s'entendre. Au premier cas de la formation d'une commission mixte, pourvu qu'elle n'ait pas décidé autrement, le cinquième membre sera élu parmi les ressortissants de l'une des Parties contractantes, au deuxième cas parmi ceux de l'autre Partie, et ainsi de suite alternativement parmi les ressortissants de l'une ou de l'autre Partie contractante. Au premier cas on décidera, par le sort, laquelle des Parties contractantes aura à fournir le cinquième membre de la commission.

Art. 8. — La présente convention, qui ne se rapporte qu'aux provenances des territoires des Parties contractantes, entrera en vigueur en même temps que le traité de commerce et

нас и остаће у важности до 31 децембра 1917 године (по новом стилу).

Утврђује се ипак, да у случају да једна или друга страна уговорница учини употребу од права отказа поменутог уговора дванајест месеца пре 31 децембра 1915 године, да би му на тај начин одузела законску силу од 1 јануара 1916 године, тим самим ће и ова конвенција престати да важи истога дана. А ако ни једна уговорница не учини употребу од овога права и не нотификује дванаест месеци пре 31 децембра 1917 године своју намеру да престане важити ова конвенција, она ће остати у важности до истека рока од годину дана рачунајући од дана кад је једна или друга уговорница буде отказала.

Ратификације ове конвенције мењаће се у исто време кад и оне уговора о трговини и пловидби.

У потврду тога, пуномоћници су је потписали и својим печатима утврдили.

Урађено, у два примерака, у Београду  $\frac{1}{14}$  јануара 1907.

(М. П.) **Раша Милошевић** с. р.

(М. П.) **С. Р. Кукић** с. р.

(М. П.) **Гвичоли** с. р.

(М. П.) **Л. Лучоли** с. р.

(М. П.) **Е. Кох** с. р.

de navigation conclu sous la date de ce jour, et restera exécutoire jusqu'au 31 décembre 1917 (nouveau style).

Il est toutefois convenu que, dans le cas où l'une ou l'autre des Parties contractantes ferait usage de la faculté de dénoncer ledit traité douze mois avant le 31 décembre 1915, pour en faire cesser les effets le 1<sup>er</sup> janvier 1916, la présente convention sera de même mise hors de vigueur à cette même date. Si aucune des Parties contractantes ne faisait usage de ladite faculté, et n'avait non plus notifié douze mois avant le 31 décembre 1917 son intention de faire cesser les effets de la présente convention, celle-ci demeurera obligatoire jusqu'à l'expiration d'un an à partir du jour où l'une ou l'autre des Parties contractantes l'aura dénoncée.

Les ratifications de la présente convention seront échangées en même temps que celles du traité de commerce et de navigation.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires l'ont signée et l'ont revêtue de leurs cachets.

Fait, en double expédition, à Belgrade le  $\frac{1}{14}$  Janvier 1907.

(L. S.) **Racha Milochévitch** m. p.

(L. S.) **S. R. Koukitch** m. p.

(L. S.) **Guiccioli** m. p.

(L. S.) **L. Luciolli** m. p.

(L. S.) **E. Koch** m. p.

## Закључни протокол

У тренутку када су приступили потпису ветеринарне конвенције, закључене под данашњим даном између Србије и Италије, потписани пуномоћници дали су ове изјаве, које ће сачињавати саставни део саме конвенције:

1) У случају, да се стока и сирови животињски производи, намењени за увоз у Италију, имају транспортовати морем, они ће се моћи транспортовати до морског пристаништа ма које друге земље, кроз коју транспорт пролази провозно, железницом у вагонима пломбираним и непосредно утоварити у бродове. Изузетно, стока може бити ту дестоварена у нарочите штале, а тачни производи смештени у магацине, али ће се морати утоварити у бродове у што је могућно краћем времену.

2) Увоз свежега и прерађенога меса допуштен је, ако је пошиљка снабдевена уверењем издатим од стране државног марвеног лекара, у коме се тврди, да су ови производи од здраве стоке. У месту опредељења увезено месо подлеже законским прописима, којима подлежи месо домаће, донесено на трг.

Клане свиње могу бити увожене са или без сланине.

Провоз свежега или прерађеног меса и осталих сирових животињских продуката, као и кожа, из области једне уговорнице кроз област друге, допуштен је без ограничења.

3) Уверења о пореклу, којима по члану 2-гом имају бити снабдевени: стока, сирови животињски производи и предмети споменути у чл. 1-вом, не подлеже консуларној визи и она се неће тражити.

## Protocole Final

Au moment de procéder à la signature de la convention vétérinaire conclue à la date de ce jour entre la Serbie et l'Italie, les Plénipotentiaires soussignés ont fait les déclarations suivantes qui formeront partie intégrante de la convention même:

1. Dans le cas où les animaux et les produits bruts d'animaux, destinés à l'importation en Italie, seraient transportés par mer, ils seront transportés jusqu'au port maritime d'un autre pays quelconque, par lequel le transport passe en transit, par chemin de fer en wagons plombés, et immédiatement embarqués directement sur les navires. Exceptionnellement, les animaux pourront y être abrités dans des étables spéciales, et les produits d'animaux mis dans des magasins, mais ils devront être embarqués sur les navires dans le délai le plus court possible.

2. L'importation de la viande fraîche et préparée est admise, quand le transport est muni du certificat, délivré par le médecin vétérinaire de l'État, par lequel soit attesté que ces produits proviennent d'animaux sains. Dans le lieu de destination, la viande importée sera soumise aux dispositions légales, auxquelles est soumise la viande indigène portée sur les marchés.

Les pores abattus pourront être importés avec ou sans le lard.

Le transit de la viande fraîche ou préparée et des autres produits bruts d'animaux, ainsi que des peaux, du territoire de l'une des Parties contractantes par le territoire de l'autre, est admis sans restriction et limitation.

3. Les certificats d'origine dont, aux termes de l'article 2, doivent être munis les animaux et les objets mentionnés à l'article 1 sont affranchis du visa consulaire, qui ne sera pas exigé.

4) За погранични марвено лекарски преглед стоке и сточних продуката неће се наплаћивати никакве веће таксе, него највеће таксе које се у меусобном саобраћају сада наплаћују.

5) Што се тиче станица за увоз стоке и животињских продуката, уговорено је, да ће то Владе обеју уговорница споразумно угврдити.

Овај протокол, који се без нарочите ратификације има сматрати као одобрен и потврђен од уговорних страна самом изменом ратификација конвенције, на коју се односи, састављен је, у два примерка у Београду  $\frac{1}{14}$  јануара 1907.

Раша Милошевић с. р.  
С. Р. Кукић с. р.

Гвичоли с. р.  
Л. Лучоли с. р.  
Е. Кох с. р.

Препоручујемо Нашем Министру Финансија да овај закон обнародује, а свима Нашим Министрима, да се о извршењу његовом, колико се кога тиче, старају; властима пак заповедамо, да по њему поступају, а свима и свакоме да му се покорвају.

21. фебруара 1907 год.  
у Београду

(М. П.)

Видео и ставио државни печат  
чувар државног печата,  
Министар правде,

М. Трифковић с. р.

4. L'examen vétérinaire à la frontière des animaux et des produits d'animaux ne sera pas soumis à des taxes plus élevées que les taxes maximales actuellement en vigueur pour le trafic réciproque des Parties contractantes.

5. Pour ce qui concerne les stations de l'importation des animaux et des produits d'animaux, il est convenu que les gouvernements des Parties contractantes se mettront d'accord là-dessus.

Le présent protocole qui sera considéré comme approuvé et sanctionné par les Parties contractantes, sans autre ratification spéciale, par le seul fait de l'échange des ratifications de la convention à laquelle il se rapporte, a été dressé, en double expédition, à Belgrade le  $\frac{1}{14}$  Janvier 1907.

Racha Milochévitch m. р.  
S. R. Koukitch m. р.

Gulicholi m. р.  
L. Luciolli m. р.  
E. Koch m. р.

Петар с. р.

Председник Министарског Савета,  
Министар иностраних дела,

Ник. П. Пашић с. р.

Министар  
просвете и црквених послова,  
Анд. Николић с. р.

Министар војни,  
почасни ађутант Њ. В. Краља,  
генерал,

Р. Путник с. р.

Министар финансија,

Д-р Л. Пачу с. р.

Министар унутрашњих дела,

Стој. М. Протић с. р.

Министар народне привреде,

К. Стојановић с. р.

Министар грађевина,

Јов. П. Јовановић с. р.

Министар правде,

М. Трифковић с. р.